

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[CollectionBoite_022 | Pères de l'Église](#)[CollectionBoite_022-3-chem | Athanase](#) [Item\[photocopie\]](#)

[photocopie]

Auteur : Foucault, Michel

Présentation de la fiche

Coteb022_f0088

SourceBoite_022-3-chem | Athanase

LangueFrançais

TypePhotocopie

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 21/10/2020 Dernière modification le 23/04/2021

Mai 1927 (84)

88

ATHANASIANA SYRIACA

219

TRADUCTION

31°. DU MÊME, DISCOURS SUR LA VIRGINITÉ.

Tu veux être vierge : (*il faut l'être*) non pas comme toi tu (*le*) P. 209
veux, mais comme (*le veut*) le Seigneur, dont tu es l'épouse. C'est
à lui que doit obéir (*ton*) zèle ; c'est lui le mari. Les femmes du
monde, en effet, tout leur espoir est dans leur mari et sans lui, elles
5 ne font rien, elles ne vont nulle part, parce qu'elles craignent leurs
maris. Combien plus la vierge doit-elle entièrement diriger vers son
époux et seigneur son esprit et son respect et n'aller nulle part sans
lui, comme (*le fait*) aussi la (*femme*) du monde : ni dans la société,
ni dans les fêtes des intempérants, ni dans les veillées des gens
10 corrompus, ni dans les réunions des détracteurs, ni dans les réunions
des bouffons. Excuse-toi et dis : *Je ne me suis pas assise avec les
assesseurs de la vanité.* Car ton époux est à toi.

A toutes celles-ci, le mari selon la chair donne la nourriture ; il ne
considère que les choses visibles. Au contraire, celui de la vierge
15 considère aussi les choses invisibles. Il scrute pensée, regard, genre
de vie, habitude, démarche, vêtement, intention : l'esprit est-il au
dehors ? la pensée a-t-elle pris conseil ? la pureté, qui est dans tous
les organes de l'âme, est-elle troublée ? verra-t-il son temple resplen-
dissant de toute part, et voit-il accomplie en toi cette (*parole*) de
20 l'Apôtre : La vierge, *qu'elle soit sainte de corps et d'esprit ?* Lorsqu'il
verra ta lampe non éteinte, alors le Seigneur aussi criera et dira :
Viens du Liban, (ma) fiancée, viens du Liban, | où les pensées P. 210
célestes t'introduiront. Il te fera paraître (1) avec lui ; il t'attachera
à lui ; il te gratifiera de son esprit, lorsqu'il verra ta beauté sans
25 tache ni offense. Lorsque vers lui tu dirigeras ton intelligence et feras
voler tes pensées, il prendra soin de toi et criera : *Lève-toi, viens,
mon amie, ma belle colombe.*

Veille donc sur toi-même (2), ô vierge, jusqu'à la mort. Ne te relâche

11 Ps. XXV, 4 — 20 I Cor., VII, 34 — 22 Cant., IV, 8 — 26 Cant., II, 10.

(1) Peut-être : il te fera briller ; voir la note du texte. Cependant le terme syria-
que peut traduire le grec ἐμφανίζειν.

(2) Cette recommandation, que l'auteur répètera plusieurs fois, est le πρόσεχε
σεαυτῷ, trop souvent employé par la Bible pour qu'il soit nécessaire de donner
des références.

MANUSCRIPT (184)

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Il est évident que...

Le premier chapitre... (The first chapter...)